

<p>Collect Merciful Lord, absolve your people from their offences, that through your bountiful goodness we may all be delivered from the chains of those sins which by our frailty we have committed; grant this, heavenly Father, for Jesus Christ's sake, our blessed Lord and Saviour, who is alive and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever.</p>	<p>مهربان پروردگار، گناهان بندگان را مورد آمرزش قرار بده، تا از طریق فضل سخاوتمندانه ات بتوانیم از زنجیر گناهی رهایی یابیم که بواسطه سستی مان مرتکب شده ایم؛ این را به ما عطا کن، ای پدر آسمانی، به واسطه فرزندت عیسی مسیح، متبارک خداوند و نجات دهنده ما، کسی که زنده است و با تو حکومت می کند، در وحدت روح القدس، خدایی یکتا، تا ابدالابد.</p>
<p>First Reading 1 Samuel 16:1-13 The LORD said to Samuel, "How long will you grieve over Saul? I have rejected him from being king over Israel. Fill your horn with oil and set out; I will send you to Jesse the Bethlehemite, for I have provided for myself a king among his sons." Samuel said, "How can I go? If Saul hears of it, he will kill me." And the LORD said, "Take a heifer with you, and say, 'I have come to sacrifice to the LORD.' Invite Jesse to the sacrifice, and I will show you what you shall do; and you shall anoint for me the one whom I name to you." Samuel did what the LORD commanded and came to Bethlehem. The elders of the city came to meet him trembling, and said, "Do you come peaceably?" He said, "Peaceably; I have come to sacrifice to the LORD; sanctify yourselves and come with me to the sacrifice." And he sanctified Jesse and his sons and invited them to the sacrifice. When they came, he looked on Eliab and thought, "Surely the Lord's anointed is now before the LORD." But the LORD said to Samuel, "Do not look on his appearance or on the height of his stature, because I have rejected him; for the LORD does not see as mortals see; they look on the outward appearance, but the LORD looks on the heart." Then Jesse called Abinadab, and made him pass before Samuel. He said, "Neither has the LORD chosen this one." Then Jesse made Shammah pass by. And he said, "Neither has the LORD chosen this one." Jesse made seven of his sons pass before Samuel, and Samuel said to Jesse, "The LORD has not chosen any of these." Samuel said to Jesse, "Are all your sons here?" And he said, "There remains yet the youngest, but he is keeping the sheep." And Samuel said to Jesse, "Send and bring him; for we will not sit down until he comes here." He sent and brought him in. Now he was ruddy, and had beautiful eyes, and was handsome. The LORD said, "Rise and anoint him; for this is the one." Then Samuel took the horn of oil, and anointed him in the presence of his brothers; and the spirit of the LORD came mightily upon David from that day forward. Samuel then set out and went to Ramah.</p>	<p>سرانجام خداوند به سموئیل فرمود: "بیش از این برای شائول عزا نگیر، چون من او را از سلطنت اسرائیل برکنار کرده‌ام. حال، یک ظرف روغن زیتون بردار و به خانه یسی بیت‌لحمی برو، زیرا یکی از پسران او را برگزیده‌ام تا پادشاه اسرائیل باشد." ولی سموئیل پرسید: "چطور می‌توانم این کار را بکنم؟ اگر شائول بشنود مرا می‌کشد!" خداوند پاسخ داد: "گوساله‌ای با خود ببر و بگو آمده‌ای تا برای خداوند قربانی کنی. بعد یسی را به قربانگاه دعوت کن، آنوقت به تو نشان خواهم داد که کدام یک از پسرانش را باید برای پادشاهی تدهین کنی." سموئیل طبق دستور خداوند عمل کرد. وقتی به بیت‌لحم رسید، بزرگان شهر با ترس و لرز به استقبالش آمدند و پرسیدند: "چه اتفاقی افتاده است؟" سموئیل جواب داد: "نترسید، هیچ اتفاق بدی نیفتاده است. آمده‌ام تا برای خداوند قربانی کنم. خود را تقدیس کنید و همراه من برای قربانی کردن بیایید." او به یسی و پسرانش نیز دستور داد خود را تقدیس کنند و به قربانگاه بیایند. وقتی پسران یسی آمدند، سموئیل چشمش به الیاب افتاد و فکر کرد او همان کسی است که خداوند برگزیده است. ما خداوند به سموئیل فرمود: "به چهره او و بلندی قدش نگاه نکن، زیرا او آن کسی نیست که من در نظر گرفته‌ام. من مثل انسان قضاوت نمی‌کنم. انسان به ظاهر نگاه می‌کند، اما من به دل." پس یسی ابیناداب را نزد سموئیل خواند. خداوند فرمود: "او نیز شخص مورد نظر نیست." بعد یسی شمع را احضار نمود، اما خداوند فرمود: "این هم آنکه من می‌خواهم نیست." به همین ترتیب یسی هفت پسرش را احضار نمود و همه رد شدند. سموئیل به یسی گفت: "خداوند هیچ یک از اینها را برگزیده است. آیا تمام پسرانت اینها هستند؟" یسی پاسخ داد: "یکی دیگر هم دارم که از همه کوچکتر است. اما او در صحرا مشغول چرانیدن گوسفندان است." سموئیل گفت: "فوری کسی را بفرست تا او را بیاورد چون تا او نیاید ما سر سفره نخواهیم نشست." پس یسی فرستاد و او را آوردند. او پسری شاداب و خوش‌قیافه بود و چشمانی زیبا داشت. خداوند فرمود: "این همان کسی است که من برگزیده‌ام. او را تدهین کن." سموئیل ظرف روغن زیتون را که با خود آورده بود برداشت و بر سر داود که در میان برادرانش ایستاده بود، ریخت. روح خداوند بر او نازل شد و از آن روز به بعد بر او قرار داشت. سپس سموئیل به خانه خود در رامه بازگشت.</p>

Psalm 23

The LORD is my shepherd, I shall not want.
He makes me lie down in green pastures;
he leads me beside still waters;
he restores my soul. He leads me in right paths for his name's sake. Even though I walk through the darkest valley, I fear no evil; for you are with me; your rod and your staff-- they comfort me. You prepare a table before me in the presence of my enemies; you anoint my head with oil; my cup overflows. Surely goodness and mercy shall follow me all the days of my life, and I shall dwell in the house of the LORD my whole life long.

خداوند شبان من است؛ محتاج به هیچ چیز نخواهم بود.
در مرتعهای سبز مرا می خواباند، بسوی آبهای آرام هدایت می کند
و جان مرا تازه می سازد. او بخاطر نام پرشکوه خود مرا به راه
راست رهبری می کند. حتی اگر از دره تاریک مرگ نیز عبور
کنم، نخواهم ترسید، زیرا تو، ای شبان من، با من هستی! عصا و
چوبدستی تو به من قوت قلب می بخشد.
در برابر چشمان دشمنانم سفره ای برای من می گسترانی، از من
همچون مهمانی عزیز پذیرایی می کنی و جامم را لبریز
می سازی.
اطمینان دارم که در طول عمر خود، نیکویی و رحمت تو، ای
خداوند، همراه من خواهد بود و من تا ابد در خانه تو ساکن
خواهم شد.

Second Reading Ephesians 5:8-14

For once you were darkness, but now in the Lord you are light. Live as children of light- for the fruit of the light is found in all that is good and right and true. Try to find out what is pleasing to the Lord. Take no part in the unfruitful works of darkness, but instead expose them. For it is shameful even to mention what such people do secretly; but everything exposed by the light becomes visible, for everything that becomes visible is light. Therefore it says, "Sleeper, awake! Rise from the dead, and Christ will shine on you."

درست است که زمانی قلب شما نیز سیاه و پر از ظلمت بود؛ اما حالا
پر از نور خداوند است. پس رفتارتان باید این تغییر را نشان دهد؛ گر
چنین نوری در وجود شماست، باید اعمالتان نیک، درست و راست
باشد. بکوشید تا دریابید چه چیزهایی خداوند را خشنود می سازد. در
کارهای پوچ شرارت و تاریکی شرکت نکنید، بلکه بگذارید نور شما بر
آنها بتابد تا زشتی آنها بر همگان آشکار شود. زیرا کارهای زشتی که
خداشناسان در تاریکی انجام می دهند، حتی ذکرشان هم شرم آور است.
اما هنگامی که نور شما بر گناهان ایشان می تابد، زشتی آنها دیده
می شود و متوجه می شوند که چقدر در اشتباهند. در اثر همین، ممکن
است بعضی از ایشان بازگشت کنند و فرزندان نور گردند. از اینرو
است که خدا در کتاب آسمانی می فرماید: "ای تو که خوابیده ای، بیدار
شو و از میان مردگان برخیز، و نور مسیح بر تو خواهد درخشید."

John 9:1-12

As he walked along, he saw a man blind from birth. His disciples asked him, "Rabbi, who sinned, this man or his parents, that he was born blind?" Jesus answered, "Neither this man nor his parents sinned; he was born blind so that God's works might be revealed in him. We must work the works of him who sent me while it is day; night is coming when no one can work. As long as I am in the world, I am the light of the world." When he had said this, he spat on the ground and made mud with the saliva and spread the mud on the man's eyes, saying to him, "Go, wash in the pool of Siloam" (which means Sent). Then he went and washed and came back able to see. The neighbours and those who had seen him before as a beggar began to ask, "Is this not the man who used to sit and beg?" Some were saying, "It is he." Others were saying, "No, but it is someone like him." He kept saying, "I am the man." But they kept asking him, "Then how were your eyes opened?" He answered, "The man called Jesus made mud, spread it on my eyes, and said to me, 'Go to Siloam and wash.' Then I went and washed and received my sight." They said to him, "Where is he?" He said, "I do not know."

وقتی عیسی از محلی می گذشت، کور مادرزادی را دید.
شاگردان از او پرسیدند: "استاد، این شخص چرا نابینا دنیا آمده است؟
آیا در اثر گناهان خود او بوده است یا در نتیجه گناهان پدر و
مادرش؟"
عیسی جواب داد: "هیچکدام. علت آنست که خدا می خواهد قدرت
شفابخش خود را اکنون از طریق او نشان دهد.
تا فرصت باقیست من باید وظیفه ای را که فرستنده من به عهده من
گذاشته است انجام دهم، زیرا وقت کمی تا شب باقی مانده و در آن
نمی توان کاری انجام داد.
من تا وقتی در این جهان هستم، به آن نور می بخشم!"
آنگاه آب دهان بر زمین انداخت و با آن گل درست کرد و به چشمان
کور مالید،
و به او فرمود: "به حوض سیلوحا برو و چشمانت را بشوی." (سیلوحا
به زبان عبری به معنی "فرستاده" می باشد.) آن کور نیز رفت، و
چشمان خود را در آن حوض شست و بینا بازگشت.
همسایه ها و کسانی که او را بعنوان فقیری نابینا می شناختند، از یکدیگر
پرسیدند: "آیا این همان گدای کور است؟"
بعضی گفتند همانست و بعضی دیگر گفتند: "نه، غیرممکن است که او
باشد. اما شباهت زیادی به او دارد."
مرد فقیر گفت: "من همانم."
از او پرسیدند: "پس چه شد که بینا شدی؟"
گفت: "شخصی که مردم او را عیسی می خوانند، گل درست کرد، به
چشمانم مالید و گفت که به حوض سیلوحا بروم و گل را از چشمانم
بشویم. من نیز رفتم و شستم و بینا شدم."
پرسیدند: "او حالا کجاست؟"

Prayer after Communion

Lord God, whose blessed Son our Saviour
gave his back to the smiters
and did not hide his face from shame:
give us grace to endure the sufferings
of this present time with sure confidence in the glory
that shall be revealed; through Jesus Christ our Lord.
Amen.

خداوند،
کسی که متبارک فرزندت و نجات دهنده ما
پشتش را به ضرب تازیانه سپرد
و چهره اش را از شرم پنهان نکرد:
به ما فیضی عطا کن که بتوانیم رنج های زمان حال را تحمل کنیم
با اطمینانی از روی یقین در جلالی که باید آشکار گردد؛
بواسطه خداوندمان عیسی مسیح.

First Reading 1 Samuel 16:1-13

A reading from the first book of Samuel

The LORD said to Samuel, "How long will you grieve over Saul? I have rejected him from being king over Israel. Fill your horn with oil and set out; I will send you to Jesse the Bethlehemite, for I have provided for myself a king among his sons." Samuel said, "How can I go? If Saul hears of it, he will kill me." And the LORD said, "Take a heifer with you, and say, 'I have come to sacrifice to the LORD.' Invite Jesse to the sacrifice, and I will show you what you shall do; and you shall anoint for me the one whom I name to you." Samuel did what the LORD commanded and came to Bethlehem. The elders of the city came to meet him trembling, and said, "Do you come peaceably?" He said, "Peaceably; I have come to sacrifice to the LORD; sanctify yourselves and come with me to the sacrifice." And he sanctified Jesse and his sons and invited them to the sacrifice.

When they came, he looked on Eliab and thought, "Surely the Lord's anointed is now before the LORD." But the LORD said to Samuel, "Do not look on his appearance or on the height of his stature, because I have rejected him; for the LORD does not see as mortals see; they look on the outward appearance, but the LORD looks on the heart." Then Jesse called Abinadab, and made him pass before Samuel. He said, "Neither has the LORD chosen this one." Then Jesse made Shammah pass by. And he said, "Neither has the LORD chosen this one." Jesse made seven of his sons pass before Samuel, and Samuel said to Jesse, "The LORD has not chosen any of these."

Samuel said to Jesse, "Are all your sons here?" And he said, "There remains yet the youngest, but he is keeping the sheep." And Samuel said to Jesse, "Send and bring him; for we will not sit down until he comes here." He sent and brought him in. Now he was ruddy, and had beautiful eyes, and was handsome. The LORD said, "Rise and anoint him; for this is the one." Then Samuel took the horn of oil, and anointed him in the presence of his brothers; and the spirit of the LORD came mightily upon David from that day forward. Samuel then set out and went to Ramah.

This is the word of the Lord.

Second Reading Ephesians 5:8-14

A reading from Paul's letter to the church in Ephesus

For once you were darkness, but now in the Lord you are light. Live as children of light- for the fruit of the light is found in all that is good and right and true. Try to find out what is pleasing to the Lord.

Take no part in the unfruitful works of darkness, but instead expose them.

For it is shameful even to mention what such people do secretly; but everything exposed by the light becomes visible, for everything that becomes visible is light.

Therefore it says, "Sleeper, awake! Rise from the dead, and Christ will shine on you."

درست است که زمانی قلب شما نیز سیاه و پر از ظلمت بود؛ اما حالا پر از نور خداوند است. پس رفتارتان باید این تغییر را نشان دهد؛ گر چنین نوری در وجود شماست، باید اعمالتان نیک، درست و راست باشد. بکوشید تا دریابید چه چیزهایی خداوند را خشنود می‌سازد. در کارهای پوچ شرارت و تاریکی شرکت نکنید، بلکه بگذارید نور شما بر آنها بتابد تا زشتی آنها بر همگان آشکار شود. زیرا کارهای زشتی که خدانشناسان در تاریکی انجام می‌دهند، حتی ذکرشان هم شرم‌آور است. اما هنگامی که نور شما بر گناهان ایشان می‌تابد، زشتی آنها دیده می‌شود و متوجه می‌شوند که چقدر در اشتباهند. در اثر همین، ممکن است بعضی از ایشان بازگشت کنند و فرزندان نور گردند. از اینرو است که خدا در کتاب آسمانی می‌فرماید:

"ای تو که خوابیده‌ای، بیدار شو و از میان مردگان برخیز، و نور مسیح بر تو خواهد درخشید."

